

داستان‌های تام هنکس

توماس جفری هنکس

عکاس
کوین توامی

ترجمه
شهناز ایلدرمی



نشر کل آذین
تأسیس ۱۳۷۷

رحله‌ن لتساء

رستنه وان

داستان‌های تام هنکس

نویسنده، توماس جفری هنکس، ۱۹۵۶- م Hanks, Tom

عکاس، کوین توامی Twomey, Kevin

مترجم، شهناز ایلدرمی ۱۳۵۲- مترجم

تهران: گل آذین، ۱۳۹۷. ۳۴۰ صفحه؛ مصور رقی

شابک: 978-622-6352-02-4

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

عنوان اصلی: Uncommon type: some stories

عنوان اصلی: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۱ م.

American fiction - 21st century

رده‌بندی کنگره: PS ۳۶۲۵ / ۵۸ د ۲ ۱۳۹۷

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۰۵۶۹۰

رواهن لتساء

رسنه وک



نشرگل آذین

داستان‌های تام هنکس

نویسنده: توماس جفری هنکس

عکاس: کوین توامی

مترجم: شهناز ایلدرمی

طرح جلد: فریده شهبازی

چاپ دوم: ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۴۸۰۰۰ تومان

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: کتاب شمس

شابک: 4-02-6352-622-978

E.mail: GOL_AZIN@YAHOO.COM

Website: WWW.GOLAZINPUB.COM

📞 : telegram.megolazinpup

تهران، خیابان انقلاب، خیابان لبافی‌نژاد، پلاک ۱۴۶، واحد ۴

تلفکس: ۷ - ۶۶۹۷۰۸۱۶

حق چاپ محفوظ و متعلق به انتشارات گل آذین است. هرگونه اقتباس بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

فهرست

۹	سخن مترجم
۱۱	سه هفته خسته کننده
۳۹	شب کریسمس ۱۹۵۳
۶۱	سفر بدون هزینه به شهر نور
۸۳	شهر ما امروز با هنک فیست: فیلی در اتاق چاپ
۸۷	به مریخ خوش آمدید
۱۰۵	یک ماه در خیابان گرین
۱۳۱	آن بین به اضافه چهار
۱۴۱	شهر ما امروز با هنک فیست: رها در سیب بزرگ آمریکا
۱۴۵	چه کسی کیست؟
۱۶۵	یک آخر هفته خاص
۱۹۵	این ها تسکینی برای قلبم هستند
۲۰۹	شهر ما امروز با هنک فیست: بازگشتن از بازگشت به گذشته
۲۱۵	گذشته برای ما مهم است
۲۴۷	پیش ما بمانید
۲۹۱	برو کاستاس را ببین
۳۳۱	شهر ما امروز با هنک فیست: واعظ شما اسپرانزا
۳۳۵	استیو وونگ فوق العاده است

سخن مترجم

توماس جفری هنکس^۱ هنرپیشه، کم‌دین، کارگردان، دوبلور و به تازگی نویسنده‌ای آمریکایی است. وی بازیگر فیلم‌های مشهوری همچون فارست گامپ، آپولو ۱۳، نجات سرباز رایان، مسیر سبز، دورافتاده، رمز داوینچی و کاپیتان فیلیپس است. همچنین در مجموعه انیمیشن‌های داستان اسباب‌بازی به عنوان صدایشه نقش بازی کرده است.

او متولد ۹ ژوئیه ۱۹۵۶ در شهر کنکورده ایالت کالیفرنیا است. تام هنکس در ابتدا با سامانتا لوییس ازدواج نمود (۱۹۷۸ تا ۱۹۸۷). در زمانی که این دو از هم جدا شدند، دو فرزند به نام‌های کالین (متولد ۱۹۷۷) و الیزابت (متولد ۱۹۸۲) داشتند. در سال ۱۹۸۸ هنکس با ریتا ویلسون ازدواج می‌کند. این دو پیش‌تر سر صحنه فیلم‌برداری دوستان صمیمی با یکدیگر آشنا شده بودند اما کمی بعد رابطه‌ای عاشقانه میان آن‌ها شکل می‌گیرد. این زوج دو فرزند پسر نیز دارند. چستر (متولد ۱۹۹۰) و ترومن (متولد ۱۹۹۵). تام هنکس یکی از معدود بازیگرانی است که به همسر خود وفادار مانده است. وی همچنین در لیست محبوب‌ترین‌ترین ستاره‌های سرشناس آمریکا قرار دارد. هنکس برای اولین بار و زمانی که پسرش کالین (از ازدواج اولش) بچه‌دار شد، پدربزرگ نیز شد. نام نوه‌اش اولیویا است که در سال ۲۰۱۱ به دنیا آمد. نوه دومش نیز به نام شارلوت در سال ۲۰۱۳ به دنیا آمد.

تام هنکس در کل دوران بازیگری‌اش ۶ بار نامزد اسکار، ۸ بار نامزد گلدن گلوب و ۴ بار نامزد بفتا شده‌است که البته توانسته است ۲ اسکار بهترین بازیگر نقش اول مرد، ۳ گلدن گلوب بهترین بازیگر نقش اول مرد فیلم درام و ۱ گلدن گلوب بهترین بازیگر نقش اول مرد فیلم کمدی یا موزیکال را دریافت کند. همچنین یک خرس نقره‌ای برای بهترین بازیگر نقش اول مرد را نیز در کارنامه دارد.

او در اکتبر ۲۰۱۷ اولین کتاب خود را به چاپ رساند. کتاب داستان‌های تام هنکس شامل هفده داستان کوتاه است که در تمام این داستان‌ها بدون استثنا از ماشین تحریر نام برده شده است. در بعضی از این داستان‌ها، ماشین تحریر نقش عمده‌ای در روند داستان دارد و در بعضی صرفاً به حضور آن اشاره شده و در بعضی دیگر نقشی میانه دارد. تام هنکس در زندگی واقعی خود نیز عاشق انواع ماشین تحریر است و مجموعه‌ای از ماشین تحریرهای قدیمی تا به امروز دارد. در کلکسیون او ماشین تحریرهایی وجود دارند که مربوط به دهه ۱۹۳۰ و پس از آن هستند.

شوخ طبعی تام هنکس در بیشتر داستان‌های او به چشم می‌خورد. هنکس در این کتاب، خود را مقید به رعایت اصول دستور زبان نکرده و از اصطلاحات و الفاظ مخصوص خود استفاده می‌کند. من نیز سعی کرده‌ام در برگردان این کتاب، لحن و نوع گویش را به نزدیکترین شکل ممکن رعایت کنم.

نکته‌ی دیگری که این کتاب دارد اسامی بسیار زیاد آن است که فقط مختص اشخاص نیست. تام هنکس در کتاب خود اصرار بر نام بردن هر شهر، مدرسه، خیابان، رستوران، یا برند خودروها، لوازم خانگی، پوشاک، ابزار و ... دارد. همین امر باعث شد تا برای بیشتر این نام‌ها زیرنویس بنویسم، تا هم کمکی برای تلفظ درست آن باشد و هم توضیح بیشتری برای برخی از آن‌ها.

در پایان لازم می‌دانم تشکر ویژه‌ای از دوست بسیار عزیزم خانم مهندس مرجان مشکین داشته باشم که همیشه برای معرفی و تهیه کتاب‌ها راهنمایم بوده است. همچنین ترجمه این کتاب را به همسر و یاور همیشگی‌ام تقدیم می‌کنم که همواره حامی و مشوق من است.

شهناز ایلدرمی^۱